

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 5 novembre 1919.

N^o 74.

Mittwoch, 5. November 1919.

Loi du 5 novembre 1919, conférant la naturalisation luxembourgeoise à Son Altesse Royale le Prince Félix-Marie-Vincent de Bourbon de Parme.

Nous Charlotte, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc. etc. etc.

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. — La nationalité luxembourgeoise est conférée à Son Altesse Royale le Prince Félix-Marie-Vincent de Bourbon de Parme.

Art. 2. — La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au «*Mémorial*».

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Memorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 5 novembre 1919.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

E. REUTER.

*Le Directeur général de la Justice
et des Travaux Publics,*

A. LIESCH.

Gesetz vom 5. November 1919, wodurch S. K. H. dem Prinzen Felix Maria Vinzenz von Bourbon von Parma die luxemburgische Staatsangehörigkeit verliehen wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau usw., usw., usw.

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenammer;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. — S. K. H. dem Prinzen Felix Maria Vinzenz von Bourbon von Parma wird hiermit die luxemburgische Staatsangehörigkeit verliehen.

Art. 2. — Dieses Gesetz tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „*Memorial*“ in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Memorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 5. November 1919.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch.

Arrêté grand-ducal du 5 novembre 1919, admettant dans la Noblesse du Grand-Duché le Prince Félix-Marie-Vincent de Bourbon de Parme, troisième fils de S. A. R. Henri-Marie-Albert-Ferdinand - Charles - Pie - Louis-Antoin de Bourbon, Duc de Parme, Plaisance etc.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Voulant donner une marque publique de Notre affection et de Notre bienveillance à Notre cher Cousin Félix-Marie-Vincent Prince de Bourbon de Parme, né à Schwarzau, le 28 septembre 1895, troisième fils de Notre cher Oncle, Son Altesse Royale Henri-Marie-Albert-Ferdinand-Charles-Pie-Louis-Antoin de Bourbon, duc de Parme, Plaisance etc., et de Notre chère Tante, Son Altesse Royale la Duchesse douairière Marie-Antonia de Parme, née Princesse de Bragança, Infante de Portugal;

Vu l'art. 40 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons trouvé bon et entendu:

D'admettre dans la noblesse de Notre Grand-Duché de Luxembourg le dit Notre cher Cousin Félix-Marie-Vincent, Prince de Bourbon de Parme et de lui conférer en outre le titre de Prince de Luxembourg, conformément aux Lettres patentes qui Lui seront délivrées.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 5 novembre 1919.

CHARLOTTE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Groß. Beschluß vom 5. November 1919, wodurch Prinz Felix Maria Vinzenz von Bourbon von Parma, dritgeborener Sohn S. K. H. Heinrich Maria Albert Ferdinand Karl Pius Ludwig Anton von Bourbon, Herzogs von Parma, Piacenza usw., in den Adelsstand des Großherzogtums erhoben wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Vom Wunsche befeelt, Unserem geliebten Vetter Felix Maria Vinzenz, Prinzen von Bourbon, von Parma, geboren zu Schwarzau am 28. September 1895, dritgeborenem Sohn unseres geliebten Onkels S. K. H. Heinrich Maria Albert Ferdinand Karl Pius Ludwig Anton von Bourbon, Herzogs von Parma, Piacenza usw. und Unserer geliebten Tante, S. K. H. der verwitweten Herzogin Maria Antonia von Parma, geb. Infantin von Portugal, einen offenkundigen Beweis Unserer Liebe und Unseres hohen Wohlwollens zu geben:

Nach Einsicht des Art. 40 der Verfassung:

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil:

Haben für gut befunden:

In den Adelsstand Unseres Großherzogtums aufzunehmen Unseren benannten geliebten Vetter Felix Maria Vinzenz Prinzen von Bourbon von Parma und Ihm den Titel eines Prinzen von Luxemburg zu verleihen gemäß der ihm auszuhändigenden offenen Urkunde.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 5. November 1919.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Loi du 31 octobre 1919, ayant pour objet de compléter et de modifier la loi du 28 mai 1919 portant augmentation des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat et modification de certaines dispositions sur les pensions et la limite d'âge.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 9 octobre 1919, et celle du Conseil d'Etat du 24 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. La loi du 28 mai 1919, portant augmentation des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat et modification de certaines dispositions sur les pensions et la limite d'âge, est complétée et resp. modifiée par les dispositions qui suivent:

I. — L'alinéa 2 de l'art. 1^{er} est complété comme suit:

« Pour les fonctionnaires de l'administration des mines, maintenus en jouissance de leur indemnité personnelle par la loi du 29 juillet 1913, sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat, les 15% du traitement maximum seront calculés: pour l'ingénieur des mines sur le montant de 7500 fr., pour le conducteur des mines sur celui de 5600 fr., et pour le garde-mines, entrant en ligne de compte, sur le montant de 4550 fr. »

II. — L'article 8 aura la teneur suivante:

« Les personnes qui sont actuellement en jouissance d'une pension, celles de l'enseignement et de la douane qui viendraient à être pensionnées avant le vote des lois revisant leurs traitements, ainsi que celles qui en ont été

Geetz vom 31. Oktober 1919, wodurch das Geetz vom 28. Mai 1919, betreffend die Aufbesserung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten, sowie Abänderung einzelner Bestimmungen über die Pensionen und die Altersgrenze, vervollständigt und abgeändert wird.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 9. Oktober 1919, und derjenigen des Staatsrates vom 24. d. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Das Geetz vom 28. Mai 1919, betreffend die Aufbesserung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten, sowie Abänderung einzelner Bestimmungen über die Pensionen und Altersgrenze ist durch folgende Bestimmungen vervollständigt und bezw. abgeändert:

I. — Absatz 2 des Art. 1 ist wie folgt vervollständigt:

„Für die Beamten der Minenverwaltung, die kraft des Gesetzes vom 29. Juli 1913, betreffend die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten eine persönliche Entschädigung beziehen, werden die 15 % des Maximalgehaltes folgendermaßen berechnet: für den Minen-Ingenieur auf Grund der Summe von 7500 Fr., für den Minen-Kondukteur von 5600 Fr. und für den in Betracht kommenden Minen-Auffseher von 4550 Fr.“

II. — Art. 8 erhält folgende Fassung:

„Die gegenwärtigen Pensionsanwärter, die Beamten des Unterrichtes und der Zollverwaltung die ihre Pension beziehen werden ehe die diesbezüglichen Gesetze abgeändert sein werden, ebenso die, welche unter den früheren Gesetzen

privées sous le régime antérieur, mais qui remplissent les conditions de la présente loi, bénéficieront des dispositions des art. 1^{er}, al. 1^{er} 4 et dernier, 5, 6 et 7; leurs pensions seront révisées par un règlement d'administration publique.»

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 31 octobre 1919.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,

A. NEYENS.

Arrêté du 31 octobre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Revu son arrêté du 23 septembre 1919, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Rosport;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épizootie est éteinte dans la dite localité et que la désinfection réglementaire a eu lieu;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté précité du 23 septembre 1919 est rapporté et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 octobre 1919.

Le Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce,

A. COLLART.

nicht pensionsberechtigt waren, die aber den Bedingungen des gegenwärtigen Gesetzes genügen, haben Anrecht auf die Vorteile der Bestimmungen der Art. 1, erster, vierter und letzter Absatz, 5, 6 und 7; ihre Pensionen werden durch Verwaltungsreglement festgesetzt werden."

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingedruckt werden soll, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 31. Oktober 1919.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Neyens.

Beschluß vom 31. Oktober 1919, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 23. September 1919, betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Rosport zu verhindern;

In Anbetracht daß, laut Bericht des zuständigen Staatstierarztes, die Seuche in benannter Ortschaft erloschen ist und die vorschriftsmäßige Desinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Erwähnter Beschluß vom 23. September 1919 ist außer Kraft gesetzt und die Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 31. Oktober 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels,

A. Collart.

Arrêté du 4 novembre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Considérant que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans le canton de Luxembourg et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu l'art. 94, n° 10 de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913 et l'art. 77 a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de la susdite loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des pores à la foire au bétail à tenir à Luxembourg, le 10 novembre courant.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 novembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

A. COLLART.

Avis. — Enseignement primaire.

Par arrêté grand-ducal du 27 octobre 1919, Mlle Marguerite *Tector*, d'Echternach, a été nommée inspectrice de l'enseignement primaire.

Luxembourg, le 30 octobre 1919.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,*
N. WELTER.

Beisetzsch vom 4. November 1919, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche im Canton Luxemburg aufgetreten und es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Gesehen Art. 94, Nr. 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und Art. 77a des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli desselben Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Es ist verboten, auf dem zu Luxemburg am 10. November et. abzuhaltenden Viehmarkte Wiederkäuer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmung werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juli 1913, betreffs Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 4. November 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. COLLART.

Bekanntmachung. — Primärunterricht.

Durch Großh. Beschluß vom 27. Oktober 1919 ist Fräulein Margareta *Tector*, aus Echternach, zur Inspektorin des Primärunterrichts ernannt worden.

Luxembourg, den 30. Oktober 1919.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. WELTER.

Avis. — Cessation de débits de boissons.

Il est porté à la connaissance des intéressés que la loi d'exception du 9 février 1918 qui prévoit au profit des débitants qui renoncent définitivement à leur droit de tenir cabaret la restitution par l'Etat de la taxe initiale simple, cessera ses effets à partir du 1^{er} janvier 1920. Pour pouvoir jouir du bénéfice de la loi en question, la déclaration de renonciation devra être faite au bureau du receveur des contributions du ressort avant l'expiration de l'année courante.

La bonification dont s'agit n'est pas accordée aux débitants qui renoncent à leur licence au profit des *bières*, désirant ouvrir un nouveau débit conformément à l'art. 1^{er}, al. 6, n^o 2 de la loi du 27 juillet 1912 sur le régime des cabarets.

Luxembourg, le 4 novembre 1919.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Postes et télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 22 octobre 1919, M. Nicolas Herber, sous-chef de bureau à la perception des télégraphes à Luxembourg, a été nommé percepteur auprès du même bureau.

Luxembourg, le 31 octobre 1919.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Caisse d'épargne. — A la date des 17 et 18 octobre 1919, les livrets n^{os} 231707 et 160020 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'Épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais, les livrets en question sont déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 30 octobre 1919, les livrets n^{os} 223865, 178208, 147020, 180667 et 08547 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 30 octobre 1919.

Bekanntmachung. — Einstellen von Wirtschaftsbetrieben.

Es wird zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß das Ausnahmegesetz vom 9. Februar 1918, welches zu Gunsten der Wirte, die endgültig auf die Weiterführung ihres Wirtschaftsbetriebes verzichten, die Rückzahlung der einfachen Eröffnungsgeld durch den Staat vorsieht, mit dem 1. Januar 1920 außer Kraft tritt. Um die Vorteile dieses Gesetzes genießen zu können, ist vor Ablauf dieses Jahres eine Verzichtleistung an zuständigen Steueramte abzugeben.

Die in Frage stehende Vergütung wird den Wirten nicht gewährt, welche auf ihre Wirtschaftslizenzen zu Gunsten von Dritten verzichten, die in Gemäßheit des Art. 1, Abs. 6, Nr. 2 des Gesetzes vom 27. Juli 1912 über die Schankwirtschaften, einen neuen Schankwirtschaftsbetrieb zu eröffnen beabsichtigen.

Luxembourg, den 4. November 1919.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. — Posten und Telegraphen.

Durch Großh. Beschluß vom 22. Oktober 1919, ist Hr. Nikolaus Herber, Unterbureauvorsteher bei der Telegraphenperzeption zu Luxemburg, zum Perzeptor daselbst ernannt worden.

Luxembourg, den 31. Oktober 1919.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

1225

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'octobre 1919.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1	Eg. Nampette, secrétaire communal à Perlé.	Agent.	1. Propriétaire réunis (incendie) Bruxelles. 2. Assurances générales (vie), Paris.	6. 10. 1919
2	Henri Hippinger, secrétaire communal à Dalheim.	id.	Magdeburger Feuer-Versicherungsgesellschaft à Magdebourg.	15. 10. 1919.
3	Pierre Braun-Schiltz, machiniste à Warken lez Eitelbruck.	id.	Vaterländische & Rhenania (Incendie) Elberfeld-Cologne.	31. 10. 1919.

Luxembourg, le 31 octobre 1919.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.